

**No. 35683**

---

**United Nations, Indonesia and Portugal**

**Agreement regarding the modalities for the popular consultation of the East Timorese through a direct ballot. New York, 5 May 1999**

**Entry into force:** *5 May 1999 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 May 1999*

---

**Organisation des Nations Unies, Indonésie et Portugal**

**Accord concernant les modalités pour la consultation populaire des Timoriens orientaux par voie de scrutin direct. New York, 5 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1999 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 mai 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT REGARDING THE MODALITIES FOR THE POPULAR CONSULTATION OF THE EAST TIMORESE THROUGH A DIRECT BALLOT

The Governments of Indonesia and Portugal and the Secretary-General of the United Nations,

Agree as follows:

Immediately following the conclusion of the agreement between the two Governments requesting the Secretary-General to consult the East Timorese people on whether they would accept or reject the proposed constitutional framework for autonomy, the Secretary-General will, subject to the appropriate legislative mandate, begin preparations for the popular consultation by deploying in East Timor such personnel as will be adequate for the purpose of executing the various phases of the consultation process. Preparations for the vote outside East Timor will also begin at locations of major East Timorese concentration outside East Timor.

A. DATE FOR CONSULTATION

The ballot will take place on Sunday, 8 August 1999, both inside and outside East Timor.

B. QUESTION TO BE PUT BEFORE THE VOTERS

The question that the Secretary-General will put to the voters is:

"Do you accept the proposed special autonomy for East Timor within the Unitary State of the Republic of Indonesia?"	ACCEPT <input type="checkbox"/>
---	---------------------------------

OR

"Do you reject the proposed special autonomy for East Timor, leading to East Timor's separation from Indonesia?"	REJECT <input type="checkbox"/>
--	---------------------------------

The United Nations logo will appear on the ballot papers. The ballot papers will include symbols to facilitate voting by illiterate persons.

C. ENTITLEMENT TO VOTE

The following persons, aged 17 years or above, shall be eligible to vote in the popular consultation:

- (a) Persons born in East Timor,
- (b) Persons born outside East Timor but with at least one parent having been born in East Timor, and

(c) Persons whose spouses fall under either of the two categories above.

#### D. SCHEDULE OF THE CONSULTATION PROCESS (IN OVERLAPPING TIME PERIODS)

The schedule for the operational stages of the consultation process will be approximately as follows:

Operational planning/Deployment	10 May - 15 June
Public information programme/Voter education	10 May - 5 August
Preparation and Registration	13 June - 17 July
Exhibition of lists and challenges/Decisions on challenges and complaints	18 July - 23 July
Political Campaign	20 July - 5 August*
Cooling off period	6 August - 7 August
Polling Day	8 August

\* Subject to revision

#### E. OPERATIONAL PHASES

##### a) Information Campaign

The United Nations will make available the text of the main Agreement and the autonomy document to be voted on in the following languages: Tetun, Bahasa Indonesia, Portuguese and English.

The United Nations will disseminate and explain the content of the main Agreement and the autonomy document in an impartial and factual manner inside and outside East Timor.

The United Nations will explain to voters the process and procedure of the vote, and the implications of an 'accept' or 'reject' vote.

The radio stations and the newspapers in East Timor as well as other Indonesian and Portuguese media outlets will be utilized in the dissemination of this information. Other appropriate means of dissemination will be made use of as required.

##### b) Registration

Registration inside and outside East Timor will take place for a continuous period of 20 days.

Two hundred registration centres will be opened in East Timor for this purpose.

Outside East Timor, special registration centres will be opened in Jakarta, Yogyakarta, Surabaya, Denpasar, Ujung Pandang, Sydney, Darwin, Perth, Melbourne, Lisbon, Maputo, Macau, New York with adjustments to be made as appropriate. The United Nations may

utilize the services of the Australian Electoral Commission for the balloting in Australia and of the International Organization for Migration (IOM) in Portugal and elsewhere.

The registration lists will be exhibited for five days at the end of the registration period at the respective registration centres, regional offices and at Dili headquarters. Challenges to the lists shall be submitted to the regional offices for a final decision by the Electoral Commission prior to polling day.

c) Campaign

Supporters and opponents of the autonomy proposal will campaign ahead of the vote in a peaceful and democratic manner during the period designated for this purpose.

There will be a Code of Conduct for the campaign, to be proposed by the United Nations and discussed with the supporters and opponents of the autonomy proposal.

The United Nations will devise the means to provide equal opportunity for the two sides to disseminate their views to the public.

Officials of the Governments of Indonesia and Portugal will not participate in the campaign in support of either option.

East Timorese government officials may campaign in their personal capacity. All such campaigning will be carried out strictly according to the Code of Conduct without use of public funds and government resources or recourse to pressure of office.

d) Balloting in East Timor

Voting in East Timor will take place in approximately 700 registration/polling stations located in 200 polling centres.

e) Balloting outside East Timor

Voting will take place in polling stations set up in the same locations as the registration centres mentioned above.

f) Observers

Indonesia and Portugal shall be entitled to send an equal number of representatives to observe all the operational phases of the consultation process both inside and outside East Timor.

International observers will be able to observe the consultation process under terms to be developed by the United Nations to regulate their presence.

## F. FUNDING

The Secretary-General will seek the approval of the Security Council for the operation in order to ensure assessed budgetary funding. Voluntary contributions will be channeled through a Trust Fund established for this purpose.

## G. SECURITY

The Indonesian authorities will ensure a secure environment for a free and fair popular consultation process and will be responsible for the security of United Nations personnel. A number of United Nations security guards will be deployed to ensure the security and

safety of United Nations personnel and property. A number of international civilian police will be available in East Timor to advise the Indonesian Police during the operational phases of the popular consultation and, at the time of the consultation, to supervise the escort of ballot papers and boxes to and from polling sites.

Done in New York on this 5th day of May, 1999.

For the Government of Indonesia:

ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN  
Secretary-General

For the Government of Portugal:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD CONCERNANT LES MODALITÉS DE CONSULTATION POPULAIRE DES TIMORAIS AU SCRUTIN DIRECT

Les Gouvernements indonésien et portugais et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Immédiatement après la conclusion de l'accord entre les deux Gouvernements par lequel il doit être demandé au Secrétaire général de consulter les Timorais sur la question de savoir s'ils acceptent ou rejettent le cadre constitutionnel proposé pour l'autonomie, le Secrétaire général, lorsqu'il aura été investi du mandat approprié, mettra en train les préparatifs de la consultation populaire en déployant au Timor oriental le personnel nécessaire pour mener à bien les diverses phases du processus de consultation. Les préparatifs du vote en dehors du Timor oriental seront également mis en train dans diverses localités où sont concentrés les Timorais de l'extérieur.

### A. DATE DE LA CONSULTATION

Le scrutin aura lieu le dimanche 8 août 1999, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

### B. QUESTION À METTRE AUX VOIX

La question que le Secrétaire général mettra aux voix est la suivante :

"Acceptez-vous l'autonomie spéciale proposée pour le Timor oriental au sein de la République unitaire d'Indonésie?"	J'ACCEPTÉ <input type="checkbox"/>
OU	
"Rejetez-vous l'autonomie spéciale proposée pour le Timor oriental, option conduisant le Timor oriental à se séparer de l'Indonésie?"	JE REJETTE <input type="checkbox"/>

L'emblème de l'ONU figurera sur les bulletins, qui porteront également des symboles visant à faciliter le vote des analphabètes.

### C. DROIT DE VOTE

Les personnes énumérées ci-après, âgées de 17 ans au moins, seront en droit de prendre part à la consultation populaire :

- a) Personnes nées au Timor oriental;
- b) Personnes nées en dehors du Timor oriental, mais dont un parent au moins est né au Timor oriental;

c) Personnes dont le conjoint peut être classé dans l'une des deux catégories ci-dessus.

#### D. CALENDRIER DU PROCESSUS DE CONSULTATION

Les phases opérationnelles du processus de consultation se dérouleront aux dates approximatives ci-après :

Planification opérationnelle/déploiement	10 mai-15 juin
Campagne d'information/éducation des électeurs	10 mai-5 août
Préparation et inscription	13 juin-17 juillet
Affichage des listes et contestations/Prises des décisions sur les contestations et les plaintes	18-23 juillet
Campagne politique	20 juillet - 5 août*
Délai de réflexion	6 août - 7 août
Scrutin	8 août

\* Dates sujettes à révision

#### E. PHASES OPÉRATIONNELLES

##### a) Campagne d'information

L'Organisation des Nations Unies fera distribuer le texte de l'Accord principal et du document relatif à l'autonomie sur lequel doit porter le scrutin dans les langues suivantes : tetun, bahasa indonesia, portugais et anglais.

L'Organisation des Nations Unies diffusera et expliquera le contenu de l'Accord principal et du document relatif à l'autonomie de façon impartiale et factuelle, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

L'Organisation des Nations Unies expliquera les modalités du scrutin et les conséquences d'un vote pour ou contre aux électeurs.

Les stations de radio et les journaux du Timor oriental, de même que les autres médias indonésiens et portugais seront mis à contribution pour diffuser ces éléments d'information. Il sera fait usage, selon qu'il y aura lieu, d'autres moyens appropriés de diffusion.

##### b) Inscription

L'inscription au Timor oriental et à l'extérieur se déroulera sur une période ininterrompue de 20 jours.

Deux cents centres d'inscription seront ouverts au Timor oriental.

En dehors du Timor oriental, des bureaux d'inscription spéciaux seront ouverts à Jakarta, Yogyakarta, Surabaya, Denpasar, Ujung Pandang, Sydney, Darwin, Perth, Melbourne, Lisbonne, Maputo, Macao et New York, sous réserve de modifications en fonction des besoins.

L'Organisation des Nations Unies pourra utiliser les services de la Commission électorale australienne pour le scrutin en Australie et ceux de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM) au Portugal et ailleurs.

Les listes d'inscription seront affichées pendant cinq jours à l'issue de la période d'inscription aux centres d'inscription, aux bureaux régionaux ainsi qu'au siège de Dili. Les contestations des listes seront soumises aux bureaux régionaux, qui en référeront à la Commission électorale, laquelle tranchera avant le scrutin.

c) Campagne

La campagne pour ou contre la proposition relative à l'autonomie se déroulera de façon pacifique et démocratique au cours de la période précédant le scrutin désignée à cet effet.

Un code de conduite pour la campagne sera proposé par l'Organisation des Nations Unies, et il en sera discuté avec les tenants du pour et les tenants du contre la proposition relative à l'autonomie.

L'ONU fera en sorte que chacun des deux côtés puisse faire connaître ses vues sur un pied d'égalité avec l'autre.

Ni le Gouvernement indonésien, ni le Gouvernement portugais ne prendront part à la campagne pour ou contre la proposition relative à l'autonomie.

Les fonctionnaires timorais pourront faire campagne à titre personnel. Cette activité se déroulera de façon strictement conforme au code de conduite, sans sollicitation de fonds et de ressources publics ou de moyens de pression.

d) Scrutin au Timor oriental

Le scrutin au Timor oriental se déroulera dans quelque 700 bureaux d'inscription et de vote établis dans 200 localités.

e) Scrutin en dehors du Timor oriental

Le scrutin se déroulera dans les bureaux de vote établis aux mêmes endroits que les centres d'inscription susmentionnés.

f) Observateurs

L'Indonésie et le Portugal seront en droit d'envoyer un nombre égal de représentants observer toutes les phases opérationnelles du processus de consultation, tant au Timor oriental qu'à l'extérieur.

Des observateurs internationaux pourront assister au processus de consultation aux conditions qu'établira l'Organisation des Nations Unies.

## F. FINANCEMENT

Le Secrétaire général demandera au Conseil de sécurité d'approuver l'opération de façon que celle-ci puisse être financée par prélèvement sur le budget ordinaire. Les contributions volontaires seront versées à un Fonds d'affectation spéciale.



G. SÉCURITÉ

Les autorités indonésiennes veilleront à ce que règne le climat de sécurité voulu pour que puisse se tenir un processus de consultation populaire libre et régulier, et seront responsables de la sécurité du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Un certain nombre d'agents de sécurité de l'ONU seront déployés afin d'assurer la sécurité du personnel et des biens de l'Organisation. Un certain nombre de membres de la police civile internationale seront déployés au Timor oriental afin de conseiller la police indonésienne au cours des phases opérationnelles de la consultation populaire et d'aider à convoier urnes et bulletins de vote.

Fait à New York, le 5 mai 1999.

Pour le Gouvernement indonésien :  
Le Ministre indonésien des affaires étrangères,

ALI ALATAS

Pour le Gouvernement portugais :  
Le Ministre portugais des affaires étrangères,

JAIME GAMA

Fait en présence du Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN

